

- (F)
- (B)
- (CH)
- NOTICE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**
- (GB) **OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS**
- (D) (CH) (A) **BETRIEBS UND WARTUNGSANLEITUNG**
- (I) **ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE**
- (E) **MANUAL DE UTILIZACION Y MANTENIMIENTO**
- (NL) **HANDLEING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD**
- (P) **INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO**

# MINI H



Motobineuse • Tiller • Motorhacke • Motozappa  
Motoazada • Motorhakfrees • Motocultivadora



## CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Vibrations au guidon : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- Transmission : - Embrayage centrifuge  
- Réducteur à roue et vis sans fin et roulements à billes étanches
- Vitesse de rotation des outils 170 tr/mn
- Guidon réglable en hauteur
- Poids : 15 kg



**AVANT DE METTRE VOTRE MACHINE EN MARCHÉ, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LA NOTICE DU MOTEUR AINSI QUE LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.**

Dans le but d'améliorer ses produits et d'être en conformité avec les normes européennes, PILOTE 88 se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques.

### TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Handlebar vibrations : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- TRANSMISSION : - Centrifugal clutch  
- Wheel and perpetual screw driven speed reductor with sealed ball-bearing
- Rotation speed of cultivating tools : 170 tr/mn
- Handlebar are adjustable in height
- Weight : 15 kg



**WARNING : BEFORE STARTING YOUR CULTIVATOR, READ THE MOTOR INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY AS WELL AS THE PRESENT MANUAL**

In an effort to improve its products and comply with european norms, PILOT88 resrves the right to modify certain characteristics without prior notice.

### TECHNISCHE DATEN

- Lenker Schwingung : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- ÜBERSETZUNG : - Zentrifugal Kupplung  
- Rad und Schneckenuntersetzungsgetriebe mit dichtem Kugellager
- Dregeschwindigkeit der Werkzeuge : 170 tr/mn
- Abneglbar führungshokl.
- Gewicht : 15 kg.



**ACHTUNG : BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN, BITTE AUFMERKSAM DIE MOTORANLEITUNG SOWIE DIE ANGABEN DIESER ANLEITUNGEN DURCHLESEN.**

Um ihr Produkt zu verbessern und mit den Europäischen Normen übereinzustimmen behält sich die Firma PILOTE 88 das Recht vor die Eigenschaften der Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.

### CARATTERISTICHE TECHICHE

- Vibrazione al manico : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- Transmissione : - Semovenza con frizione.  
- Riduttore a ruota e vite. Cuscinetti a fera a tenuta stagna.
- Velocità di rotazione delle frese : 170 tr/mn
- Manico pieghevole.
- Peso : 15 kg.



**PRIMA DI METTERE IN MOTOR LA MACCHINNA VI PREGHIAMO DI LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO ISTRUZIONI DEL MOTORE E LE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE.**

Con l'intento di migliorare i suoi prodotti, e di essere in conformita con le norme Europee, PILOTE 88 si riserva il dirrto di modificarli i senza preavviso.

### CARACTERISTICAS TECNICAS

- Vibraciones en las manceras : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- TRANSMISSION : - Embrage  
- Reductor por rueda y tornillo. Rodamentos de bolas estancos.
- Velocidad de rotacion de las cuchillas : 170 tr/mn
- Manillar plegable
- Peso : 15 kg



**ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA DE SU MAQUINA, LE ACONSEJAMOS LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR Y EL PRESENTE MANUAL**

Con el fin de mejorar sus productos y de estar en conformidad con las normas Europeas, PILOTE 88 se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las aracteristicas de los mismos.

### TECHNISCHE GEGEVENS

- Handgriep trillingen : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- Overbrenging : - Koppeling  
- Motorreductor met wiel en schroef, en gelosten koggelagers.
- Freestoerental : 170 tr/mn
- Stuur obvouwbare.
- Gewicht : 15 kg



**VOOR U DE HAKFRES IN GEBRUIK NEEMT, GELIEVE U DE MOTOREN FREESHANDLEIDINGEN TE LEZEN.**

PILOTE 88 verbeteret haar producten voortdurend en behoudt zich het recht voor, technische gegevens zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, en te voldoen aan de Europese Normen.

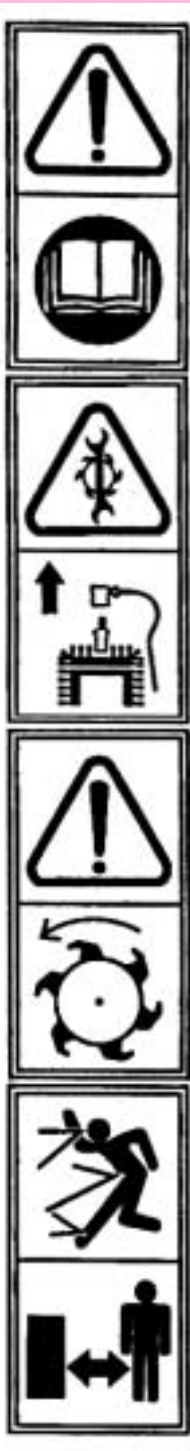
### ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

- Vibraciones en las rabiça : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- Transmissão : - Embraiaagem  
- Redutor de roda e tornillo, e rolamento de esferas estanques.
- Velocidade de rotação dos coreas : 170 tr/mn
- Rabiça desmontable.
- Peso : 15 kg.



**ANTES DE PÔR A SUA MAQUINA A FUNCIONAR, LEIA ATENTAMENTE A BROCHURA DO MOTOR, BEM COMO AS INSTRUÇÕES DESTE MANUAL.**

Com o objectivo de melhorar a qualidade dos seus produtos et de estar em conformidade com as normas Européias, PILOTE 88 reserva-se o direito de alterar certas características sem aviso prévio.



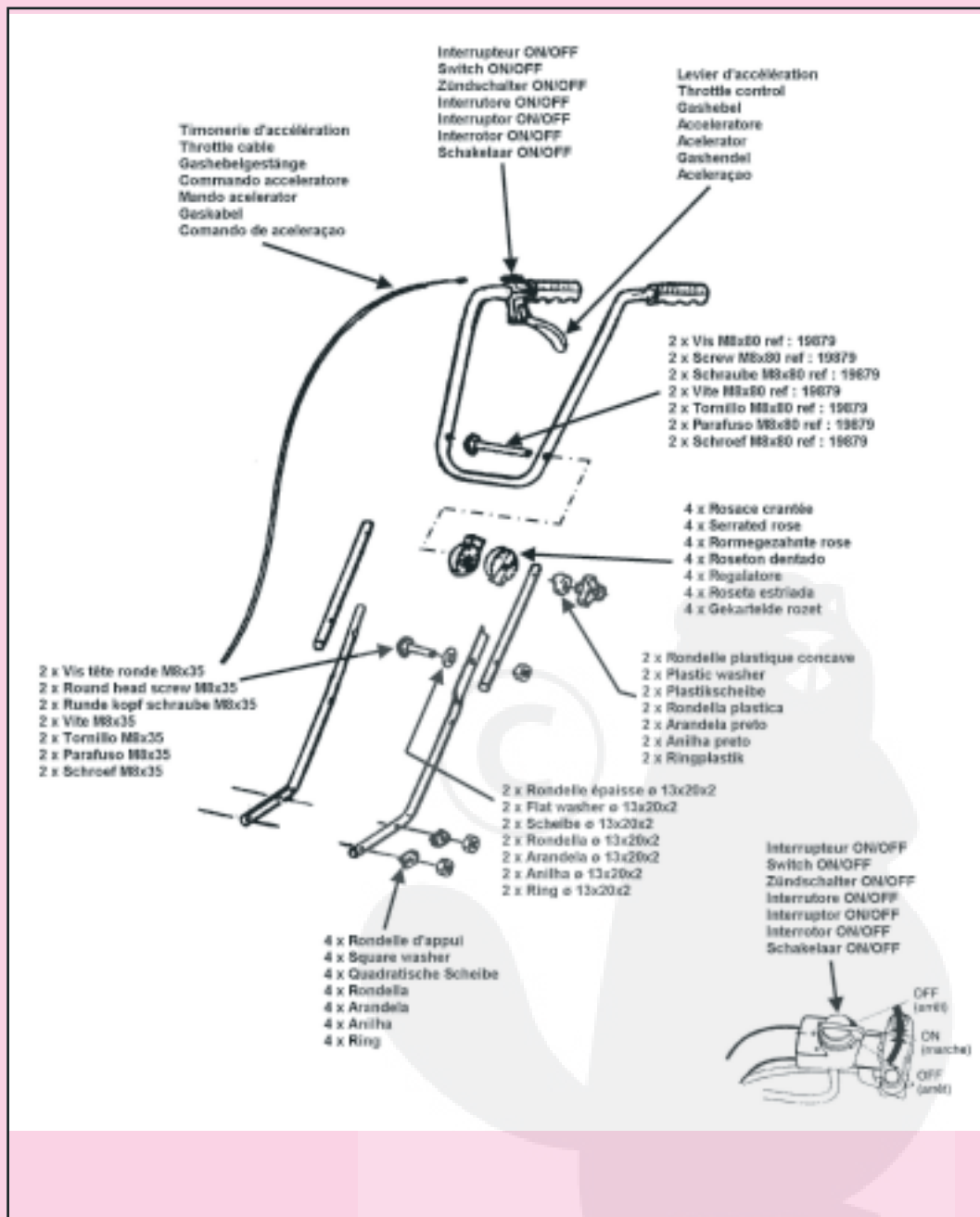
- **ATTENTION/DANGER** Lire le manuel d'utilisation avant l'utilisation de la machine.
- **CAUTION /DANGER** Carefully read this operating manual before operating.
- **ACHTUNG/GEFAHR** Vor dem Gebrauch des Maschine, lesen Sie die Gebrauchsanweisung.
- **ATTENZIONE / AVVERTIMENTO** Leggere il libretto di istruzioni prima di usare la macchina.
- **PRECAUTION/PELIGRO** Lea detenidamente este manual de funcionamiento antes de usar.
- **OPGELET/GEVAAR** Lees de gebruikershandleiding voor u deze machine.
- **ATENÇÃO/PERIGO** Ler o manual do utilizador antes de por o escarificador de relva en funcionamento.

- Débrancher le câble d'allumage avant toute intervention d'entretien ou réparation.
- For inspection or maintenance, remove the cable.
- Nehmen Sie das Zündkabel ab bevor Sie jede Wartung oder Reparatur beginnen.
- Scollegare il cavo prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o riparazione.
- Retire el cable antes de cualquier operacion de mantemiento o de reparacion.
- Neemen de kabel voor u onderhoud of reparaties aan uw maaier ultvoet.
- Antes de qualquer operação no motor ou na maquina, disligue o cabo.

- **ATTENTION / DANGER** : Outil coupant rotatif.
- **CAUTION / DANGER** : Rotating cutting tool.
- **ACHTUNG /GEFAHR** : Umlaufendes Werkzeug, Werkzeug läuft nach !
- **ATTENZIONE/AVVERTIMENTO** : Rotazione affilate lama.
- **PRECAUTION / PELIGRO** : Rotaciones afiladas cuchillas.
- **OPGELET/GEVAAR** : Scherp mes.
- **ATENÇÃO/PERIGO** : Rotação lamina.

- Eloignez toute personne de la zone dangereuse.
- Keep all people away from working area.
- Während des Gebrauchs, halten Sie drittte von der Arbeitszone entfernt.
- Tenere le persone al di fuori dell' area di lavoro, durante l'uso.
- Durante l'utilizzo allontanate le persone de la zona di lavoro.
- Laat omstanders nooit in de nabijheid van de machine komen terwijl u er mee werkt.
- Afaste as pessoas e as crianças da maquina en funcionamento.

# MONTAGE DU GUIDON . HANDLEBAR ASSEMBLY . AUFBAU DES STERZES MONTAGGIO DEL MANICO . MONTAJE DEL MANILLAR . MONTAGEM DA RABIÇA . STUUR MONTEREN



# BEQUILLE DE TERRAGE . GUIDE LEG . TIEFENEINSTELLER . PUNTONE ESPOLON DE REGULACION . DIEPGANGSTAAF . APOIO-GUIA DE PROFUNDIDADE

## RÉGLAGE DE LA BÉQUILLE DE TERRAGE

La profondeur de terre travaillée est fonction du réglage de profondeur de la béquille.

► Plus la béquille est réglée basse, plus la machine travaille en profondeur.

**Note :** la vitesse de progression de la machine est fonction de l'appui plus ou moins important sur le mancheron. Pour freiner on appuie sur le mancheron et inversement.

**Attention :** la motobineuse n'est pas adaptée en travail sur terrain recouvert de gazon compact. D'autre part, son usage est déconseillé sur terrains difficiles, cailloux, sol dur, en pente etc !

## DRAG-LEG ADJUSTMENT

The depth at which you wish to cultivate depends on the adjustment of the leg, the deeper the leg is adjusted, the deeper will be the depth of tilling.

**Note :** The forward speed of the cultivator depends on the downwards pressure given in the handlebars, to slow the cultivator, apply a strong downwards pressure and vice-versa.

**Attention :** The motorhoe is unsuitable for working in soils covered by thick grass. It is also unadvisable to use the implement on stony soils !

## EINSTELLUNG DER TIEFENEINSTELLVORRICHTUNG

Die Arbeitstiefe hängt von der Einstellung der Tiefen-einstellvorrichtung ab.

► Je tiefer diese Stütze eingestellt ist desto tiefer arbeitet die Motorhacke.

**Bemerkung :** Die Vorwärtsganggeschwindigkeit der Maschine hängt davon ab, wie stark Sie auf die Griffe drücken. Zum Bremsen drückt man stark darauf um schneller zu arbeiten, drückt man nur leicht darauf.

**Achtung :** Gerät eignet sich nicht zum Umarbeiten von Böden mit einer festen Grasnarbe. Desweiteren wird vom Einsatz in grobsteinigen Gelände abgeraten !

## REGOLAZIONE DEL PUNTONE

La profondità del terreno lavorato e' in funzione della regolazione di profondità del puntone.

► Più il puntone e' regalato basso, più la macchina lavora in profondità.

**Note :** La velocità di avanzamento si ottiene in funzione della pressione esercitata sul manico. Per frenare appoggiarsi al manico e vice-versa

**Attenzione :** La motozappa non e' adatta per la lavorazione di terreni ricoperti di colica erbosa compatta. Se ne sconsiglia inoltre l'uso sui terreni pietrosi !

## REGULACION DEL ESPOLON DE PROFUNDIDAD

La profundidad de la tierra trabajada va siempre en funcion de reglaje del espolon.

► Cuanto más bajo este regulado el espolon, más profundo trabaja la maquina.

**Nota :** La velocidad de avance de la maquina ira siempre en funcion de la fuerza que Ud. ejerza sobre el manillar. Para frenar se apoya en el manillar y para avanzar lo contrario.

**Atencion :** La motoazada no es idonea para el tratamiento de terrenos recubiertos de superficie hierba compacta. Se desaconseja ademas su uso sobre terrenos pedregosos !

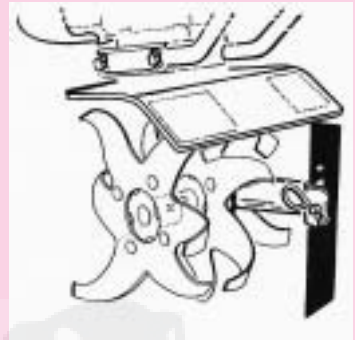
## FREESDIEPTE INSTELLEN

De freesdiepte wordt met de diepgangstaaf ingesteld

► Hoe korter deze wordt afgesteld des te groter de freesdiepte zal zijn.

**NB :** De voortloopsnelheid van de freesmachine hangt af van de op het stuur uitgeoefende druk. Hoe groter de druk, des te geringer de snelheid.

**Opgelet :** Gebruik de hakfrees mit in moeilijke grond...



# OUTILS DE TRAVAIL . ROTARY TOOLS . WERKZEUKE . GRUPPI FRESE FREZEN . UTILITIES DE TRABAJO . INSTRUMENTOS DE TRABAHO

Au moment du montage des couronnes, veillez à ce que le biseau des outils soit dans le sens de la marche, vers l'avant.

When lifting the cultivating wheels, check that the cutting edges are placed in the correct sense of rotation. See diagram.

Beim Montieren der Kränze bitte aufpassen, daß der Beitel (Abschrägung) der Werkzeuge in Laufrichtung, nach vorne, montiert wird.

Al momento di montare i gruppi frese. Fare attenzione che i taglienti delle frese siano nel senso deilla marcia.

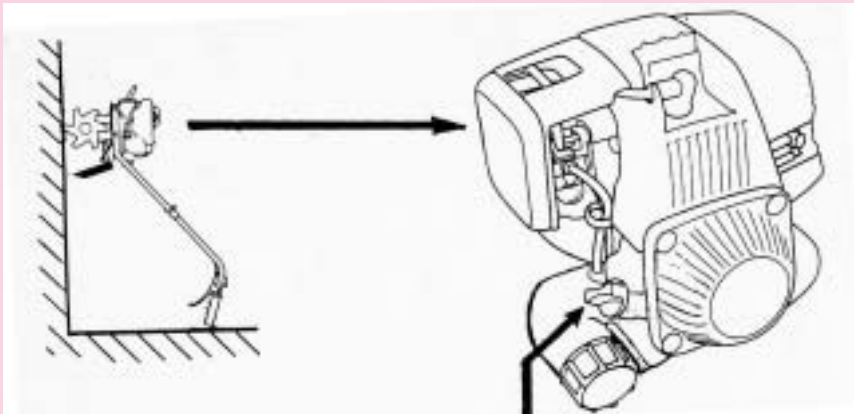
De frezen dienen met de scherpe kant naar voren te worden gemonteerd.

Al montar las coronas tenga cuidado de que la parte biselada de las cuchillas miren hacia adelante.

Ao montar coroas, certifique-se de que as lâminas das ferramentas de cultivo ficam a rodar no sentido da marcha para a frente.



# REPLISSAGE D'HUILE . REPLENISHMENT OF OIL . NACHFÜLLEN VON ÖL RIFORMIMENTO DI OLIO . LLENADO DEL ACEITE . OLIE VULOPENING . ENCHIMENT DE OLEO

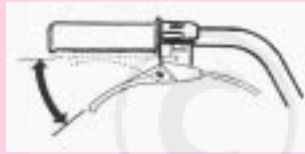


- POSITION DE LA MACHINE
- POSITION OF THE MACHINE
- STELLUNG DIE MACHINE
- POSIZIONE DELLA MACCHINA
- POSICION DA MAQUINA
- STAND DE MACHINE
- SENTIDO DO MAQUINA

- BOUCHON DE REPLISSAGE D'HUILE
- OIL FILLER PLUG
- ÖLEINFÜLLSCHRAUBE
- TAPPO DI RIFORMENTO DELL'OLIO
- TAPON DE LLENADO DE ACEITE
- BOCAL DE ENCHIMENTO DE OLEO
- OLIEVULPLUG

## LEVIER D'ACCELÉRATION . THROTTLE LEVER . GASKEBEL ACCELERATORE . ACELERADOR . ACELERAÇÃO . GASHENDEL

- Appuyer pour accélérer
- Push for accelerating
- Schieben um beschleunigen
- Spingere per accelerazione
- Empuje para acelerar
- Desloque para acelerar
- Druck voor maxitoerental



- Relâcher pour ralentir
- Release for decelerating
- Loslassen um bremsen
- Sbloccare er decelerazione
- Soltar para desacelerar
- Liberte para desacelerar
- Loslaten stationair

**ATTENTION :** Toujours maintenir le levier d'accélération appuyé complètement. Laisser le levier à mi-course peut entraîner des dommages à l'embrayage.

**CAUTION :** Always squeeze the throttle control lever completely when using this tiller. Leaving the lever halfway can caused damage to the internal parts.

**VORSICHT :** Beim Betrieb muß der Gashebel stets bis zum Anschlag gedrückt werden. Wenn der Hebel nur bis zur Hälfte gedrückt wird, kann dies eine Beschädigung der Innenteile verursachen.

**PRECAUCION :** Presione siempre la palanca de control del acelerator por completo cuando emlee la segadora. Si deja la palanca medio presionada, puede causar danos en las partes internas.

## ACCESSOIRES ADAPTABLES

### OPTIONAL ACCESSORIES . ADAPTIERARE ZUBERHÖRTEILE



**REF 19965**  
Coupe bordure  
Border Cutter  
Randschneider



**REF 19990**  
Emousseur  
De-thatcher  
Moosentferner



**REF 19950**  
Butoir  
Ridger  
Häufelpflug



**REF 19940**  
Roue de transport  
Transport wheel  
Transporträder



**REF 19960**  
Scarificateur  
Aerator  
Vertikutierer

**ENTRETIEN**



Pour toutes les opérations d'entretien ou de contrôle, le moteur est arrêté, le fil de bougie déconnecté.

**ENTRETIEN MACHINE**

- Contrôler périodiquement le serrage des boulons et des vis.
- Après chaque utilisation la machine est nettoyée soigneusement. Laver au jet d'eau sans le diriger directement sur le moteur. Eviter le nettoyeur haute-pression.
- Enlever herbes, racines, terre sur les outils et carter.
- Huiler les différentes articulations (huile moteur).
- Huile : SAE 80 API GL4 pour transmissions.
- Capacité : 0,20 l.

**ENTRETIEN MOTEUR**

(se reporter à la notice du moteur)

- Contrôler l'état du filtre à air. Nettoyer la cartouche toutes les 25 heures d'utilisation en tapotant doucement sur une surface plane. La remplacer si nécessaire.
- Contrôler l'état de propreté du moteur. Nettoyer régulièrement les ailettes de refroidissement ainsi que tous les endroits obstrués par la poussière ou l'herbe.
- Contrôler régulièrement l'état de la bougie ainsi que les électrodes.

**TOUTES LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE ET DE DÉPANNAGE DOIVENT ÊTRE IMPÉRATIVEMENT EFFECTUÉES DANS UN ATELIER SPÉCIALISÉ (Nous tenons la liste des agents à votre disposition).**



TOUTES LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE ET DE DÉPANNAGE DOIVENT ÊTRE IMPÉRATIVEMENT EFFECTUÉES DANS UN ATELIER SPÉCIALISÉ (Nous tenons la liste des agents à votre disposition).

**MAINTENANCE**



Warning : The engine must be stopped and the spark plug lead disconnected before any maintenance is carried out.

**GENERAL MAINTENANCE**

- Check the tightness of the nuts and bolts on your cultivator periodically.
- Carefully clean away all earth and grass with a water-hose being careful not to direct water onto the engine. Avoid high-pressure cleaning methods.
- Lightly oil the various moving parts with engine oil.
- Top up with : SAE 80 API GL4 transmission oil.
- Capacity : 0,20 l

**ENGINE MAINTENANCE**

(see engine maintenance manual)

- Check the condition of the air filter. Remove dust and grass from around the filter fins by tapping the filter on a flat surface. Replace the filter when necessary.
- Check that the motor is clean. Keep the engine cooling fins clean and any areas that may have become clogged by dust and grass.
- Check the condition of the spark plug and its electrodes at regular intervals.

**ALL REPAIRS MUST BE DONE AT THE CUSTOMER - SERVICE WORKSHOP**

**WARTUNG**



Achtung : Vor jeder Wartung, bitte den Motor abstellen und das Zündkerzen-kabel herausziehen.

**WARTUNG DER MASCHINE**

- Regelmäßig den Sitz der Schrauben und Muttern überprüfen.
- Nach jedem Gebrauch, die Maschine sorgfältig reinigen. Mit Wasserhose abspritzen, ohne direkt den Motor zu waschen. Hochdruckreiniger vermeiden!
- Gras, Wurzeln und Erde an den Werkzeugen und dem Gehäuse entfernen.
- Die verschiedenen Scharniere und Gelenke ölen (Motorenöl).
- Öl-sort: SAE 80 API GL4 für Getriebe.
- Inhalt : 0,20 l.

**MOTORWARTUNG**

(sich an die Motoranleitung halten)

- Den Luftfilter überprüfen, alle 25 Stunden säubern, indem man ihn leicht auf eine ebene Fläche klopft. Falls nötig auswechseln.
- Die Sauberkeit des Motors überprüfen. Regelmäßig die Kühlrippen reinigen. Alle mit Staub oder Gras verschmutzten Stellen reinigen.
- Regelmäßig die Zündkerze und die Elektroden kontrollieren.

**ALLE REPARATUREN MÜSSEN IN DER KUNDENDIENSTELLE DURCHFÜHRT WERDEN.**



ALLE REPARATUREN MÜSSEN IN DER KUNDENDIENSTELLE DURCHFÜHRT WERDEN.

**MANUTENZIONE**



Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione e/o controllo. Il motore deve essere fermo ed il cappuccio della candela disinserito.

**MANUTENZIONE DELLAMACCHINA**

- Controllare periodicamente il fissaggio dei bulloni e delle viti.
- Dopo ogni utilizzo la macchina deve essere pulita scrupolosamente lavandola con un getto d'acqua senza dirigerlo direttamente sul motore. Evitare i getti ad alta pressione.
- Togliere erba, radici, terra dalle frese e dal carter.
- Oliare le varie parti in movimento, utilizzare lo stesso tipo di olio impiegato sul motore.
- Olio : SAE 80 API GL4 per trasmissioni.
- Capacità : 0,20 l

**MANUTENZIONE DEL MOTOR**

- Il primo cambio va effettuato dopo 5 ore di utilizzo. Successivamente ogni 25 ore. Lo svuotamento va effettuato a motore caldo. Controllare lo stato del filtro aria. Pulire la cartuccia ogni 25 ore di utilizzo sbattendola dolcemente su di una superficie piana. Se necessario sostituirla. Controllare lo stato di pulizia del motore. Pulire regolarmente le alette di raffreddamento e tutte le parti ostruite da polvere o erba. Controllare periodicamente la stato della candela.

**TODAS LAS REPARACIONES DEBERAN SER REALIZADAS EN EL TALLE DE SERVICIO AL CLIENTE**



TODAS LAS REPARACIONES DEBERAN SER REALIZADAS EN EL TALLE DE SERVICIO AL CLIENTE

**MANTENIMIENTO**



Rara todas las operaciones de mantenimiento o de control, el motor debe estar parado y el cable de la bujilla desconectado

**MANTENIMIENTO MAQUINA**

- Control periódico de apretado de tornillos.
- Después de cada uso hacerte una buena limpieza. Lavarla con un buen chorro de agua son dirigiendo al motor. No es aconsejable lavarla a alta precision.
- Quitar la hiervas, raíces y tierra de la base del carter y cuchillas. Humecer las diferentes articulaciones con aceite (aceite de motor).
- Aceite : SAE 80 API GL4 para transmisiones.
- Capacidad : 0,20 l.

**MANTENIMIENTO MOTOR**

(ver instrucciones del motor)

- Controlar el estado de filtro de aire. Limpiar los cartuchos del filtro cada 25 horas de uso golpeando suavemente sobre una superficie lisa. Cambiarlo si fuera necesario.
- Controlar el estado de limpieza del motor. Limpiar regularmente las aletas de refrigeración así como todas las salidas abtruidas por el polvo o la hierba.
- Controlar regularmente el estado de la bujía así como los electrodos.

**TODAS AS REPARAÇÕES SES FELTAS NA AFIANA ESPECIALIZADA DE ATENDIMENTO APASVENDAS**



TODAS AS REPARAÇÕES SES FELTAS NA AFIANA ESPECIALIZADA DE ATENDIMENTO APASVENDAS

**ONDERHOUD**



**HAKFREES**

- Controleer regelmatig of de bouten en moeren niet losgetrild zijn.

- Na gebruik dient de hakfrees zorgvuldig te worden gereinigd. De machine mag met water worden schoongespoten, zolang de waterstraal niet direct op het motorblok wordt gericht.
- Verwijder gras, wortels en aarde van de frezen en het frame.
- Olie bewegende delen spaarzaam in met motor olie.
- De motorreductor is volledig onderhoudsvrij.
- De motorreductor is volledig onderhoudsvrij met olie SPA 80 API GL4 overbren-ging.

**MOTOR**

(Zie motorhandleiding)

- Controleer het oliepeil voor u de frees gebruikt.
- Olie wordt voor de eerste maal na 5 bedrijfsuren ververs, en vervolgens om de 25 uur. Olie verversen terwijl het carter nog warm is!
- Controleer het luchtfilter op vervuiling. Het moet om de 25 bedrijfsuren worden gereinigd (voorzichtig op een vlak voorwerp uitkloppen) en waar nodig worden vervangen.
- Her motorblok dient te worden schoongehouden. Reinig regelmatig de koelribben en het blok van stof en vuil.
- Controleer regelmatig of de bougie niet ontkoold moet worden en dat de ruimte tussen de elektroden de juiste is.



**REPARATIES MOGEN ALLEN IN DE WERKPLAATS VAN DE KLANTENSERVICE WORDEN UITGEVOERD.**

**MANUTENÇÃO**



Para qualquer operação de manutenção ou verificação, o motor tem que estar parado e o fio da vela desligado.

**MANUTENÇÃO DA MAQUINA**

- Controlar periodicamente o aperto dos parafusos e das porcas.
- Após cada utilização, o maquina deve ser limpa cuidadosamente. Lavá-la com água corrente sem dirigir o jacto directamente para o motor. Evitar fazê-lo com o jacto de água a grande pressão.
- Retirar as ervas e as raízes que se encontrem nos instrumentos de cultivo e no carter.
- Lubrificar todes as articulações (com óleo de motor).
- O carter de caixa de velocidades vem lubrificado da fábrica com oleo SAE 80 API GL4 para transmiss ão.

**MANUTENÇÃO DO MOTOR**

(ver manual do motor)

- Verificar o nível do óleo antes de cada utilização.
- A primeira mudança de óleo deverá ser efectuada após as primeiras 5 horas de utilização. Depois, passará a fazerse de 25 em 25 horas. A mudança de óleo deve ser feita com o motor quente.
- Verificar o estado do filtro de ar. Remover o pó e as ervas que se encontrem à volta do filtro de 25 em 25 horas, batendo-o levemente numa superfície plana. Substitua-o quando necessário.
- Verificar se o motor está limpo, limpar regularmente as lamelas do arrefecimento, assim como todas as zonas que se encontrem obstruidas por poeiras ou por ervas.
- Verificar regularmente o estado da vela e dos electrodos.



**TODAS O REPARACION SE FELTAS NAO OFFICINA SPECIALIJA DO ATENDIMENTO APOSVENDAS.**

**POUR UNE UTILISATION EN TOUTE SECURITE**

 Ce symbole signifie :  
"ATTENTION DANGER"

Si ces instruction ne sont pas suivies scrupuleusement, il pourrait en résulter des accidents corporels ou matériels, de même que la suppression de la garantie.

- Ne faites pas tourner le moteur dans un local clos. Les gaz d'échappement contiennent un monoxyde de carbone, gaz inodore et mortel.
- Des modifications non agréées de cette machine ou de ce moteur et sont utilisation pour des applications inappropriées pourraient dégrader son fonctionnement, sa sécurité d'emploi et sa durée de vie. N'utilisez que des pièces de rechange approuvées.
- N'utilisez pas le moteur sans pot d'échappement ou sans filtre à air.
- Ne remplissez pas le réservoir d'essence lorsque le moteur est en marche, laissez refroidir le moteur 2 minutes avant de faire le remplissage.
- Essayez toute l'essence répandue avant de mettre le moteur en marche.
- L'essence étant un liquide hautement inflammable, éloignez toute source d'incendie : cigarette, allumette, braise, etc...
- N'utilisez pas le moteur dans les zones boisées, broussailleuses ou sur des terrains couverts d'herbes sèches, si le pot n'est pas muni d'un pare-étincelles.
- Avant toute intervention sur le moteur ou la machine, débranchez le câble de la bougie.

**SECURITE DES PERSONNES**

- Ne laissez personne utiliser la machine sans lui avoir donné au préalable des instructions correctes.
- Eloignez les gens et les enfants de la machine en cours d'utilisation.
- Ecartez les mains et les pieds des organes brûlants ou en mouvement.
- Ne restez pas devant l'appareil et à proximité des outils lorsqu'ils tournent.
- Libérez la zone de travail de tout objet qui pourrait être happé ou projeté.
- Arrêtez le moteur lorsque vous quittez la machine, même un court instant.
- Ne pas utiliser en pente.

**A FEW SAFETY PRECAUTIONS**

 This symbol means :  
"WARNING - DANGER"


If these instructions are not followed carefully, they could lead to bodily injury or material damage, they can even render the guarantee null and void.

- Do not run the engine in an enclosed space. Exhaust fumes contain carbonmonoxide, a colourness and mortal gas.
- Non-homologated modifications to this machine and engine and to its use for the other purposes for which it was intended can affect its fubctioning, its security in use and its durability. Use only approved spare parts on this machine.
- Do not fill the fuel tank whilst the engine is running. Leave it to cool down for about 2 minutes before attempting to fill the tank.
- Remove all excess fuel with a cloth before restarting the engine.
- Petrol is highly inflammable, make sure no sources of fire are in the vicinity, such as cigarettes, matches, and so on...
- Do not use this machine in overdry woodland and dry grassy areas. If the exhaust pipe has not been fitted with a spark arrestor.
- Before attempting to work on the engine, make sure the spark-plug lead has been disconnected.

**PERSONNAL SAFETY PRECAUTIONS**

- Do not let anyone use this machine unless you are sure they have adequate knowledge of how to use it.
- Keep children an people away from this machine whilst you are working with it.
- Keep your hands and feet away from the hot engine and moving parts do not stand in front of the machine or near the rotary blades when the engine is running.
- Clear the ground to be tilled of any loose objects that can be thrown up by the cultivator blades.
- Stop the engine when you leave the machine standing, even if is for a short time.

**FUR EINE SICHEREBENÜTZUNG**

 Dieses Zeichen bedeutet :  
"ACHTUNG - GEFAHR"

Falls dieses Anordnungen nicht befolgt werden, kann es zu Verletzungen oder Materialschäden kommen, selbst die Garantie kann gestrichen werden.

- Lassen Sie den Motor nicht in einem geschlossenen Raum laufen. Die Abgase enthalten Kohlenmonoxid, ein geruchloses und tödliches Gas.
- Unerlaubte Änderungen dieser Maschine oder des Motors sowie die Benützung für nicht vorgesehene Arbeiten können das Funktionieren, die Benützungssicherheit und die Lebensdauer herabsetzen. Nehmen Sie nur genehmigte Zuberhörteile.
- Den Motor nicht ohne Auspufflopf oder Luftfilter laufen lassen.
- Nehmen Sie nicht den Starter um den Motor abzustellen.
- Füllen Sie den Benzintank nicht bei laufendem Motor. Diesen 2 Minuten abkühlen lassen, bevor Sie Benzin nachfüllen.
- Benzinspritzer vor dem Motor anlassen abwischen.
- Das sich Benzin leicht entflammt jede Feuerquelle entfernen : Zigarette, Streichhölzer, Glut, usw.
- Wenn der Auspufflopf nicht mit einem Funkenfänger versehen ist, den Motor bitte nicht im Wald, in Hecken oder auf Gelände mit trockenem Gras benützen.
- Bevor Sie an den Motor oder die Maschibenteile greifen, bitte das Zündkernkabel abziehen.

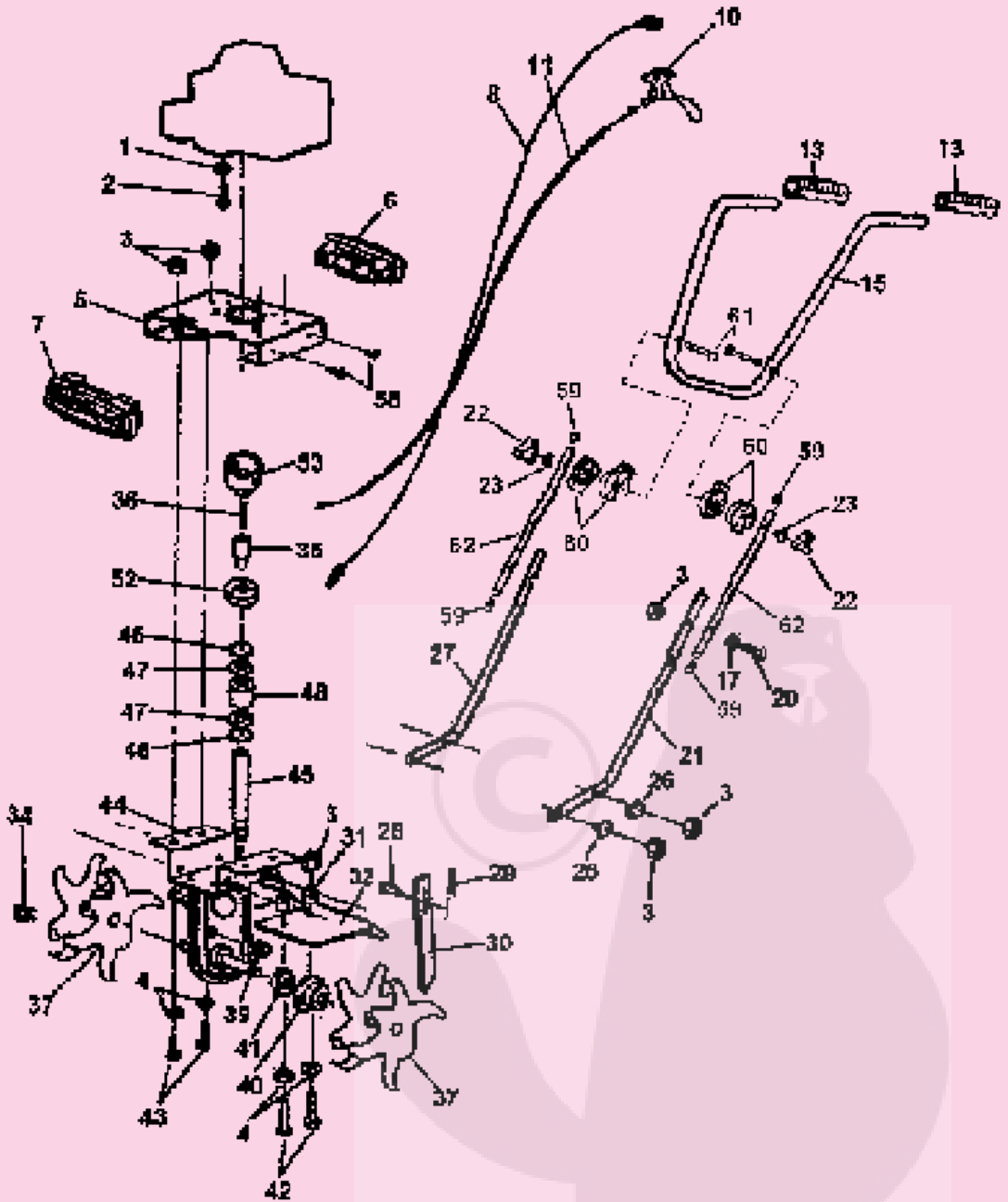
**SICHERHEIT FÜR DIE BENÜTZER**

- Lassen Sie niemand die Maschine bedienen, ohne ihn vorher eingewiesen zu haben.
- Kinder und andere Personen während der Arbeit entfernt halten.
- Hände und Füße von heißen oder Sich bewegendenden Teilen enfernt halten. Bleiben Sie während dem Laufen nich vor der Maschine oder in der Nähe der Werkzeugen stehen.
- Den Motor immer abstellen, selbst wenn Sie sich auch nur einige Schritte entfernen.





# MINI H



Rep. Nr No	Réf. Ref. Beschmr	Désignation - Part name - Bezeichnung - Descrizione Description - Omschrijving - Designação	MINI H
1	Z12.6AZ	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	4
2	Z03.6.16	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	4
3	Z53.8	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Moer - Parafuso	14
4	Z08.L8N	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	8
5	19929	Plaque - Support - Trager - Supporto - Soporte - Steun - Suporte	1
6	19939	Enjoliveur - Hubcap - Kappe - Copri - Embellecedor - Dop - Calote	1
7	33913	Enjoliveur - Hubcap - Kappe - Copri - Embellecedor - Dop - Calote	1
8	30429	Faisceau coupe circuit - Circuit - Kabel - Cavo - Cavo-Cable - Kabel - Cabo	1
10	19883	Levier d'accélération - Throttle control - Hebel - Leva - Mando - Gashendel - Accelerator	1
11	19884	Cable d'accélération - Cable - Gashebel - Acceleratore - Cable - Gaskabel - Cabo	1
13	33811	Poignée - Handlebar grip - Sterzgriff - Manopola - Empunadura - Handgreep - Pega	2
15	19918	Guidon - Handlebar - Sterz - Manico - Manillar - Stuur - Rabica	1
20	Z42.8.35CC	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	2
21	19976	Bras gauche - Handlebar L. - Strez L. - Manico Sx. - Manillar l. - Stuur L. - Rabica E.	1
22	46032	Ecrou - Nut - Mutter - Dado - Tuerca - Moer - Parafuso	2
23	46301	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	2
26	19943	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	4
27	19975	Bras droit - Handlebar R - Strez R. - Manico D. - Manillar D. - Stuur R. - Rabica D.	1
28	19957	Axe - Pin - Splint - Perno - Pasador - Pen - Retentor	1
29	16667	Goupille - Pin - Splint - Coppoglia - Pasador - Cavilla - Borgpen	1
30	19955	Eperon - Leg - Stütze - Puntone - Espolon - Spoorstang - Apoio	1
31	33940	Entretoise - Spacer - Anstandshüle - Distanziale - Distanciadador - Abstandstück - Separador	4
32	19954	Capot - Stone guard - Werkzeug haube - Protezione - Capó - Kapo - Capot	1
34	31493	Goupille - Pin - Splint - Coppoglia - Pasador - Cavilla - Borgpen	2
35	19876	Axe - Axle - Achse - Perno - Eje - Wiel - Eixo	1
36	027.7.35	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	1
37	19974	Couronne - Hoe wheel - Werkzeug - Fresa - Corona - Frees - Coroa	2
39	33697	Bouchon - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Parafuso - Schroef	1
40	33780	Protection - Protector - Schützhaube - Protezione - Proteccion - Kunststoffkap - Protector	2
41	034.254007	Joint - Rotary hoe seal - Wellendichtung - Rosamento - Reten - Asafdichtung - Junta	1
42	Z03.8.25	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	4
43	Z03.8.16	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	4
44	19878	Carter - Casing - Getriebkasten - Carter - Carter - Arandrijfkap - Carter	1
45	19913	Vis sans fin - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	1
46	33765	Circlips - Circlip - Clips - Seeger - Circlips - Circlip - Anel	2
47	33834	Rondelle - Washer - Scheibe - Rondella - Arandela - Ring - Anilha	2
48	031.HK2216	Douille à aiguilles - Bearing - Lager - Cuscinetto - Cojinete - Kogellager - Rolamento	1
52	030.6302.2	Roulement - Bearing - Lager - Cuscinetto - Cojinete - Kogellager - Rolamento	1
53	19877	Cloche d'embrayage - Clutch - Kupplung - Semovenza - Embrague - Embreagem - Koppeling	1
58	73347	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	4
59	47118	Bouchon - Plastic cap - Verschluss - Copri - Tapon plastico - Kunststoffkap - Tampao plastico	4
60	43095	Rosace crantée - Serrated rose - Formegezähnte rosette - Regolatore - Reglaje - Gekartelde rozet - Roseta estriada	4
61	19879	Vis - Screw - Schraube - Vite - Tornillo - Schroef - Parafuso	2
62	19886	Guidon - Handlebar - Sterz - Manico - Manillar - Stuur - Rabica	2

